

# 《《阿诗玛》英译研究》

## 图书基本信息

书名：《《阿诗玛》英译研究》

13位ISBN编号：9787105127805

出版时间：2013-8

作者：崔晓霞

页数：257

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《《阿诗玛》英译研究》

## 内容概要

崔晓霞编著的《阿诗玛英译研究》以英籍翻译家戴乃迭（Gladys Tayler/Gladys Yang, 1919 ~ 1999）由汉文本的《阿诗玛》翻译成的英文本Ashima为研究对象，以文学人类学和翻译诗学为理论基础，以原作和译作的社会历史背景为参考，从《阿诗玛》的基本价值和特点出发，以英译本的翻译事实为依据，力图对《阿诗玛》英译本作出客观、恰当的评价，并对译本体现的具体翻译特征进行总结和理论反思。

## 书籍目录

### 绪论

- 一、选题的动机和意义
  - 二、研究的目的、方法及创新点
  - 三、《阿诗玛》国内外研究的历史与现状
- ### 第一章《阿诗玛》：从民间叙事到民族经典
- 第一节 民间叙事与传承
  - 第二节 民族经典的构建
  - 第三节 彝族与撒尼古老的《阿诗玛》传说
    - 一、中西方对彝族源流的考证
    - 二、南诏王室族属的彝族
    - 三、彝族族体的划分：“乌蛮”与“白蛮”
    - 四、彝族撒尼与阿诗玛的传说
  - 第四节 《阿诗玛》的收集整理与版本考证
    - 一、原始文本的收集整理
    - 二、多语种版本考证
  - 第五节 《阿诗玛》汉文本形成的时代背景
    - 一、圭山工作组整理本形成的时代背景
    - 二、作协昆明分会整理本形成的时代背景
- ### 第二章《阿诗玛》的文化定位与文学分析
- 第一节 《阿诗玛》的文化定位
    - 一、毕摩文化与《阿诗玛》
    - 二、石林彝族撒尼文化的结构
  - 第二节 《阿诗玛》的内容和主题
    - 一、作品的内容和结构
    - 二、《阿诗玛》的主题与题材
  - 第三节 《阿诗玛》的文体分析
    - 一、彝族叙事诗的传统诗论与格律
    - 二、独特的复沓叙事
    - 三、复沓叙事的翻译
- ### 第三章 民族哲学思想和民间信仰的阐释与表征
- 第一节 《阿诗玛》哲学思想的探析
  - 第二节 叙事哲理：民间信仰与理想人格的转化
    - 一、《阿诗玛》中的自然崇拜
    - 二、《阿诗玛》中的图腾崇拜
    - 三、《阿诗玛》中的山崖崇拜
  - 第三节 彝族的生态伦理阐释与构建
    - 一、感恩自然、崇拜自然、敬畏生命的伦理情怀
    - 二、《阿诗玛》中彝族撒尼崇尚的伦理道德
    - 三、《阿诗玛》中撒尼崇拜的
- ### 女性形象的意蕴
- ### 第四章《阿诗玛》：从口头叙事到媒体传播
- 第一节 从口头传承到戏剧电影媒体的传播
    - 一、元语言口头叙事
    - 二、异文文本叙事
  - 第二节 《阿诗玛》戏剧电影艺术媒体的传播
    - 一、《阿诗玛》彝族撒尼剧

- 二、《阿诗玛》大型舞剧
- 三、《阿诗玛》电影文学剧本
- 四、《阿黑与阿诗玛》京剧
- 第五章 叙事诗《阿诗玛》的英译研究
  - 第一节 彝族撒尼叙事诗
    - 一、叙事诗溯源
    - 二、《阿诗玛》叙事诗体及价值认定
    - 三、原作时代诗学的影响与翻译本再创造
  - 第二节 《阿诗玛》的外译概述
    - 一、翻译家戴乃迭其人其译
    - 二、《阿诗玛》的外译及流播
  - 第三节 从民歌体叙事诗到四行诗
    - 一、原作韵律的变化
    - 二、英国民谣传统的表征
    - 三、《阿诗玛》中民谣体的再现
  - 第四节 英国民谣诗歌传统介入的文学文化翻译
    - 一、撒尼数字文化的翻译
    - 二、撒尼特色的比喻再现
    - 三、撒尼民俗民风的翻译
    - 四、人物肖像描写的翻译
    - 五、人物心理描写的翻译
- 第六章 戴译本的总体评价及翻译理论研究
  - 第一节 英译本总体分析与评价
    - 一、女性传说，女性译家，《阿诗玛》英译勇开先河
    - 二、以诗译诗，民谣为体，搭起中英叙事诗的传递之桥
    - 三、变通语义，讲究修辞，体现跨文化诗学翻译的民族色彩
  - 第二节 叙事话语再现——微结构对等翻译模式化理论
    - 一、微结构对等翻译模式化理论及其理论基础
    - 二、微结构对等翻译模式化理论在译本中的体现
- 结语
- 参考文献
- 后记
- 附录

# 《《阿诗玛》英译研究》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)